

Ивлиева Елена Алексеевна

**КЛАССИФИКАЦИЯ ИСПАНСКИХ КОМПЬЮТЕРНЫХ МЕТАФОР ПО ХАРАКТЕРУ
КОННОТАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ**

В настоящей статье делается попытка классификации испанских компьютерных терминов-метафор по характеру коннотативного значения. Выявляются и анализируются основные типы компьютерных терминов-метафор в испанском языке. Определяется доминирующий тип. Рассматриваются особенности формирования и функционирования таких терминов-метафор. Формулируются основные проблемы для дальнейшего изучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 3. С. 101-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 81'373.45

В настоящей статье делается попытка классификации испанских компьютерных терминов-метафор по характеру коннотативного значения. Выявляются и анализируются основные типы компьютерных терминов-метафор в испанском языке. Определяется доминирующий тип. Рассматриваются особенности формирования и функционирования таких терминов-метафор. Формулируются основные проблемы для дальнейшего изучения.

Ключевые слова и фразы: информатика; термин; метафора; коннотации; прямые заимствования.

Ивлиева Елена Алексеевна, к. филол. н.

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
elena.ivlieva@gmail.com*

КЛАССИФИКАЦИЯ ИСПАНСКИХ КОМПЬЮТЕРНЫХ МЕТАФОР ПО ХАРАКТЕРУ КОННОТАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ

В результате проведенного анализа было выявлено, что большинство испанских компьютерных терминов образовано путем вторичной семантизации [2]. Знак также может образовывать не одну, а несколько вторичных семантизаций и тем самым создавать новые сложные знаки. Всю совокупность потенций вторичных семантизаций Р. Г. Пиотровский называет коннотатом знака [3, с. 39]. Лингвистический знак переозначивается на основании ассоциативного сходства или сравнения. На языковом уровне такое ассоциативное сравнение выражается метафорой. В. С. Виноградов описывает процесс метафоризации следующим образом: «Метафора работает, когда перенос названия с одного объекта мысли на другой происходит на основе какого-то сходства между этими объектами» [1, с. 28].

Внутренняя форма термина-метафоры несет в себе дополнительное специфическое национальное знание, так называемый «семантический фон», обусловленный конкретно-историческим развитием общества, в котором этот термин создан. Таким образом, коннотат передает оттенки значений, свойственные языковым знакам той язычной системы, в которой появилась метафора.

Испанская компьютерная терминология сформировалась в основном в результате калькирования из английского языка или путем переводческого контакта с США и их странами-сателлитами. Если для английских терминов процесс метафоризации является первичным и необусловленным, то метафоричность соответствующих испанских терминов – это вторичная характеристика, обусловленная калькированием. Лексический трансфер терминов осуществляется с уже готовым вторичным наименованием, поэтому изучение испанских компьютерных терминов-метафор невозможно осуществлять без сравнения переводных лексем с исходными единицами языка-источника.

По характеру коннотативного значения все испанские компьютерные метафоры можно разделить на три типа:

1. Компьютерные метафоры, заимствованные из английского языка. Другими словами, коннотат передает оттенки значений, свойственные языковым знакам англоязычной системы, в которой возникла метафора.
2. Компьютерные метафоры, возникшие на базе испанского национального варианта.
3. Термины-метафоры гибридного типа.

К первому типу относятся компьютерные термины-метафоры, заимствованные из английского языка с сохранением семантического значения и коннотаций, заложенных в языке-первоисточнике.

После проведенного анализа более 8000 испанских терминов, зафиксированных в специальных словарях по информатике и Интернет-ресурсам [4; 5], было выявлено 1195 терминов-метафор, образованных таким способом, например, *abrazo mortal* ‘смертельное объятие’ обозначает ‘взаимоблокировку’, метафора основывается на сходстве по функции действий, осуществляемых программой. Анализируемая метафора полностью копируется из английского языка, сравним, *deadly embrace* ‘смертельное объятие – взаимоблокировка’. Такая же ассоциация прослеживается и при образовании испанского термина-метафоры *abuelo* ‘дедушка’, который отражает ‘различия между версиями файлов’ и полностью переносится из английского языка без семантических сдвигов, сравним, *grandfather* ‘дедушка – поколение компьютера’. ‘Сбой в программе’ в английском языке заимствуется из медицинской терминологии и передается термином *virus* ‘вирус’ (от англ. *virus*), *visita s.* ‘посещение’ → *visita s.* ‘сеанс просмотра сайта’ (от англ. *visit*) и др. Следует отметить, что большинство компьютерных терминов в испанском языке образованы способом калькирования семантического значения и коннотаций из английского языка.

Переводные компьютерные термины-метафоры наиболее точно передают значение иноязычного термина без ориентации на графическое и акустическое сходство, в отличие от других калькированных единиц, сравним, *amigable – friendly* ‘дружелюбный’, *ratón – mouse* ‘мышь’, *carpeta – folder* ‘папка’.

В основном все испанские компьютерные термины-метафоры заимствованы из английского языка. Однако имеется ряд терминов, заимствованных из французского языка, например, *menú* ‘меню’ является французским заимствованием – «прием пищи, состоящий из нескольких блюд», *batería* ‘батарея’. Следует отметить, что дополнительные коннотативные значения эти термины получили позже под влиянием английского языка, а именно *menú* ‘список рабочих программ на экране компьютера’ и ‘аккумулятор’. Глубокое изучение этимологии подобных терминов является важным этапом для дальнейшего исследования.

Примеры компьютерных терминов-метафор первого типа представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

Компьютерные метафоры, заимствованные из английского языка

Испанский термин	Прямое значение	Переносное значение
<i>Trol (om англ. troll)</i>	троль	регистрация провокационного сообщения
<i>Abuelo (om англ. grandfather)</i>	дедушка	поколение, различия между версиями файлов
<i>Activo (om англ. active)</i>	активный	в рабочем состоянии
<i>Biblioteca (om англ. library)</i>	библиотека	совокупность программ, сохраненных в файле
<i>Carpeta (om англ. folder)</i>	папка	хранилище информации
<i>Esclavo (om англ. slave)</i>	раб	любое устройство, контролируемое другим компьютером
<i>Fantasma (om англ. ghost)</i>	призрак	нечеткое изображение

Ко второму типу относятся термины-метафоры, чьи коннотации обогащаются под влиянием испанской языковой культуры. Всего было найдено 113 примеров [2]. Национальная специфика проявляется в антонимических и синонимических рядах, в структуре и объёме сопоставляемых значений, а также на уровне сем. Примером может служить испанское слово *gurú* ‘гуру’, которое в испанской компьютерной терминологии обозначает ‘эксперта или человека, помешанного на компьютерах’. Исконный английский термин *geek* ‘идиот, фанат – человек помешанный на компьютерах’ содержит отрицательные коннотации в отличие от испанского варианта. Таким образом, можно сказать, что коннотации представителей сопоставляемых языков не совпадают.

Испанское терминологическое словосочетание *muerte súbita* ‘внезапная смерть’ наоборот придает отрицательный оттенок дефиниции ‘схема разрешения конфликтов’, если сравнить с нейтральным английским термином *tiebreaker* ‘разрывать узы – схема разрешения конфликтов’. Сравним американский термин *spam* ‘спам – навязчивая реклама’ и испанское терминологическое словосочетание *correo no deseado* ‘нежелательная почта’. Американский термин представляет собой компрессивное сжатие словосочетания *spiced ham* (SPiced hAM – SPAM) ‘ветчина со специями’, в то время как испанское словосочетание является аналитическим пояснением американского наименования. Следует отметить, что этот термин получил популярность именно после широкого распространения Интернета.

Семантические сдвиги наблюдаются и с испанской лексемой *saludo* ‘приветствие – квинтирование’, которая номинирует общее приветствие, а не конкретное приветствие с помощью рукопожатия как в английском первоисточнике *handshake* ‘рукопожатие – квинтирование’. Таким же примером является английское терминологическое словосочетание *bare bones*, которое переводится как ‘приложение, содержащее только основные функции’ и в испанском языке выражается словосочетанием *aparato básico* ‘базовый аппарат’. Испанское терминологическое словосочетание не поддерживает анатомическую метафору английского языка. Метафора *bare bones* имеет синонимическое выражение в английском языке *plain vanilla* ‘простое ванильное мороженое – базовый аппарат’. В испанском языке ему соответствует семантическая лакуна.

Ассоциации с частями тела характерны и англоязычным, и испаноязычным пользователям, однако и здесь наблюдаются примеры эндемического расхождения, например, английское терминологическое словосочетание *body face*, состоящее из двух метафор – *body* ‘тело’ и *face* ‘лицо’, отражает понятие ‘обычный шрифт’, которое в испанском языке передается совсем другой метафорой *cuerpo de fuente* ‘тело источника’. Техническое понятие компьютерной графики «диагональные линии» наоборот в испанском языке представлено анатомической метафорой *diente* ‘зуб’, в английском языке передается термином *jaggies* ‘ступеньки’. Метафора построена на аналогии по внешнему сходству.

Терминологическое словосочетание *espacio largo* ‘широкое пространство’ в испанском языке не является переводной калькой из английского языка *em space* ‘м пробел’. Однако является калькой-пояснением, так как английское название термина произошло от сравнения с пространством, занимаемым заглавной буквой «М» используемого шрифта.

Компьютерная дефиниция ‘ошибка, сбой в системе’ соответствует термину *bug* ‘жук, клоп’ в английском языке и термину *polilla* ‘моль’ в испанском. История возникновения термина связана с разработкой компьютера *Harvard Mark I* и проблемой в его работе, когда в контактном реле застряла моль. Жук с энтомологической точки зрения не является молью, поэтому испанский термин наиболее точно передает имплицитную составляющую метафорического механизма.

Еще один пример, который демонстрирует, как по-разному детерминируют действительность представители английского и испанского языков: сравним испанское терминологическое словосочетание *efecto autopista de peaje* ‘эффект платной дороги’ и английское словосочетание *turnpike effect* ‘эффект транспортной пробки’, которое передает результат от производимого действия (эффект затрудненного проезда). Терминологическое словосочетание *sobre la marcha* ‘в пути’ в английском языке обозначается словосочетанием *on the fly* ‘в полете’.

Как можно увидеть из примеров, несмотря на то, что калькирование из английского языка является основным способом пополнения испанской компьютерной терминологии, во многих примерах полной идентичности не наблюдается. И даже если термины полностью совпадают в объеме коннотативных значений, различия проявляются на уровне морфологической и семантической деривации, например, ‘операция с денежными

средствами в сети' в испанском языке термируется одним словосочетанием и не имеет синонимов в рамках исследуемой предметной области, в то время как в английском языке имеется 5 синонимов, каждый из которых отражает оттенки коннотативных значений, сравним: *dinero electrónico* – *digicash*, *digital cash*, *electronic cash*, *electronic money*, *emoney* 'электронные деньги'. Эта тенденция характерна и для русского языка, в котором также отсутствуют синонимы данного понятия.

Наибольшую ценность составляют испанские термины-метафоры, в которых отражается национальный колорит. Однако число этих терминов предельно мало. Приведем пример, американское словосочетание *smurf attack*, которое переводится как 'атака синих человечков (смурфиков)', в компьютерной терминологии переосмыляется в процесс 'отказ в обслуживании интернет-сервера'. В данном случае мы сталкиваемся с референтом не из реального мира, а из мира фантазии. В испанском языке пользователи-специалисты перевели этот термин как *ataque de pitufos* 'атака питуфос'. Слово *pitufos* было выбрано из каталанского фольклора в честь известного персонажа *Patufet*, и в дальнейшем путем деривации появилось название "*Los Pitufos*". Этот термин-метафора также является результатом калькирования, однако он отражает национальный колорит испанского народа.

Иногда в роли компьютерного термина может выступать целое фразеологическое высказывание, *mi grano de arena*, которое дословно переводится как 'моя горстка песка' и детерминирует 'сообщение, вклад автора в обсуждение'. Следует отметить, что в английском языке этот фразеологизм пословно переводится иначе, сравним, *my two cents* 'мои два цента'.

Чаще всего английскому термину-существительному соответствует испанский термин такой же части речи, за некоторым исключением, например, испанское существительное *refresco s.* 'освежающий напиток' в языке-первоисточнике представлено английским глаголом *refresh* 'освежать'. Эти термины в рамках компьютерной терминологии отражают процесс 'перезарядки микросхемы динамической памяти'.

Для наглядности приводим сравнительную таблицу терминов-метафор, чьи коннотации обогатились под влиянием испанской языковой культуры (Таблица 2).

Таблица 2.

Компьютерные метафоры, возникшие на базе испанского языка

Испанский термин	Прямое значение	Английский термин	Прямое значение	Переносное значение
<i>bandera</i>	флаг	<i>ragged right</i>	лоскут, тряпка	неупорядоченные неровности с правого или левого края
<i>cargador</i>	грузчик	<i>cradle</i>	колыбель, люлька	держатель, используемый для перезарядки батарей
<i>horquilla</i>	рогатина, подпорка	<i>fork</i>	вилка	одна из двух частей файла
<i>quemar</i>	прожигать	<i>blow</i>	выдуть	записывать данные электронным способом
<i>cliente ligero</i>	легкий клиент	<i>thin client</i>	тонкий клиент	клиент-терминал

Третий тип компьютерной метафоры – гибридный. К данному типу относятся терминологические словосочетания с субституцией одного из элементов словосочетания. Чаще всего это второй элемент высказывания, который заимствуется на прямую из английского языка. Такие метафоры наиболее сложно подвергаются анализу и переводу на русский язык, например, *casa de software* 'дом программного обеспечения', *hacer surf* 'заниматься серфингом – бродить по Интернету', *hacer ping pong* 'заниматься пинг-понгом – проверить подключение', *sala de chat* 'чат комната – сайт для общения в Интернете' и др. Их адаптация к нормам испанского языка является вопросом времени. Примеры таких новообразований рассмотрены в Таблице 3.

Таблица 3.

Компьютерные метафоры-гибриды

Испанский термин	Прямое значение	Английский термин	Прямое значение	Переносное значение
<i>furia Web</i>	веб-фурия	<i>Web rage</i>	веб-ярость	грубое или несдержанное сообщение в Интернете
<i>lenguaje de host</i>	хост-язык	<i>host language</i>	базовый язык	язык программирования
<i>memoria caché</i>	память	<i>cache memory</i>	память	кэш-память
<i>velocidad de click</i>	скорость клика	<i>click rate</i>	Темп метронома	скорость щелчка
<i>hacer surf</i>	заниматься серфингом	<i>to surf</i>	заниматься серфингом	просматривать подборки информации в Интернете

По результатам проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1. Испанские компьютерные метафоры невозможно изучать без сравнения с языком-первоисточником (английским языком), так как большинство компьютерных терминов зародилось в США и их странах-сателлитах.
2. Было выявлено, что испанские компьютерные термины-метафоры функционируют в языке в форме трех типов: метафоры, заимствованные из английского языка, метафоры, возникшие на базе коннотаций представителей испанского языка и гибридный тип. Доминирующим типом является первый.
3. В большинстве анализируемых словарных единиц отмечаются многочисленные случаи частичного или полного совпадения метафорического значения в сравниваемых языках. Основной причиной этого можно считать калькирование из английского языка, а также общечеловеческий характер мышления.

Список литературы

1. **Виноградов В. С.** Лексикология испанского языка. М.: Высш. шк., 2003. 244 с.
2. **Ивлиева Е. А.** Роль метафоры в процессе терминообразования (на материале испанских компьютерных терминов): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2014. 23 с.
3. **Пиотровский Р. Г.** Лингвистический автомат и его речемыслительное обоснование. Минск: Изд-во Минск. ун-та, 1999. 196 с.
4. **Alarcón Álvarez E.** Diccionario de términos informáticos e Internet. Madrid: Anaya multimedia, 2007. 416 p.
5. **Pfaffenberger B.** Diccionario de términos de computación. México: Prentice Hall, 1999. 576 p.

SPANISH COMPUTER METAPHORS CLASSIFICATION BY NATURE OF CONNOTATIVE MEANING

Ivlieva Elena Alekseevna, Ph. D. in Philology

Herzen State Pedagogical University of Russia in St. Petersburg
elena.ivlieva@gmail.com

The article undertakes an attempt to classify Spanish computer terms-metaphors by nature of connotative meaning. The basic types of computer terms-metaphors in the Spanish language are identified and analyzed. The dominant type is determined. Features of formation and functioning of such terms-metaphors are considered. The basic problems for further study are formulated.

Key words and phrases: computer science; term; metaphor; connotations; direct borrowings.

УДК 811.351.32

В данной статье рассмотрены особенности обстоятельства места в рутульском языке. Обстоятельство места в рутульском языке, как и в родственных языках, является одним из наиболее распространенных. В ходе исследования было определено, что в рутульском языке большое количество пространственных надежей, образующих обстоятельство места.

Ключевые слова и фразы: обстоятельство места; падеж; наречие; рутульский язык; семантика; послелог.

Исмаилова Анжела Магомедовна, к. филол. н., доцент
Дагестанский государственный технический университет
angel0578@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА МЕСТА В РУТУЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Особенностью обстоятельства является его относительная самостоятельность по отношению к тому или иному члену предложения, то есть отсутствие специфической зависимости от какого-либо одного члена предложения. Подобная относительная самостоятельность обстоятельства в определенной степени предопределяет его место в составе предложения: оно может свободно менять свою позицию и находиться в препозиции или постпозиции по отношению к другим членам предложения.

В рутульском языке обстоятельство места выражают все локативно-направительные и исходные падежи шести серий, наречия места [2, с. 62].

Обстоятельство места, оформленное I локативно-направительным падежом

Семантикой этого падежа определяется и его основная функция – выражение места, где производится действие. Так, I локативно-направительный падеж оформляет обстоятельство места со значением:

- 1) нахождения предмета где-либо, внутри чего-либо:

Къзил палчикъе ки рапара (Посл.). / Золото и в грязи блестит [4, с. 7];

Сивилзид джибе къзил лубузуд дии (Посл.). / В потертом кармане золото не задерживается [Там же];

- 2) движения внутрь чего-либо при глаголах передвижения:

Гыдзыр хала хайирес руьуд дии (Посл.). / Глашатай в дом к добру не приходит [Там же, с. 8];

РухаI увчуд рухаI вькьури (Посл.). / На мельницу забравшаяся на мельнице умерла [Там же].

Обстоятельство места, оформленное I исходным падежом

I исходный падеж при выражении места конструируется с глаголами движения, обозначающими отдаление от данного места: *хъхъын* «уйти, уехать», *эгъаIчун* «выйти», *игъирхун* «вырваться», *сугун* «исчезать, теряться», *лешун* «взять, купить», *хъидкын* «приводить, приносить», *лаь лузун* «встать» и т.д. Возможны случаи употребления в подобных предложениях и глаголов с иной семантикой [1, с. 58].